

Equine Multilingual Dictionary

Third Unabridged Edition

<http://jcboulet.net/dictionary.htm>

Dictionnaire multilingue du cheval

Troisième édition intégrale

<http://jcboulet.net/dictionary.htm>

English / Français / Deutsch / Español / Latin

Jean-Claude Boulet

Données de catalogage avant publication (Canada)

Boulet, Jean-Claude, 1954-

Equine multilingual dictionary = Dictionnaire multilingue du cheval : English, français, Deutsch, español, latin

3e éd. intégrale

Publ. antérieurement sous le titre: Multilingual dictionary of the horse = Dictionnaire multilingue du cheval.

Comprend des réf. bibliogr.

Textes en anglais, en français, en allemand, en espagnol et en latin.

ISBN 2-9804600-6-0

1. Chevaux - Dictionnaires polyglottes. 2. Dictionnaires polyglottes. I. Titre. II. Titre: Dictionnaire multilingue du cheval. III. Multilingual dictionary of the horse.

SF278.B69 2002

636.1'003

C2002-940770-2F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Boulet, Jean-Claude, 1954 -

Equine multilingual dictionary = Dictionnaire multilingue du cheval : English, français, Deutsch, español, latin

3rd unabridged ed.

Previously published as: Multilingual dictionary of the horse = Dictionnaire multilingue du cheval.

Includes bibliographical references.

Text in English, French, German, Spanish and Latin.

ISBN 2-9804600-6-0

1. Horses - Dictionaries - Polyglot. 2. Dictionaries, Polyglot. I. Title. II. Title: Dictionnaire multilingue du cheval. III. Title: Multilingual dictionary of the horse.

SF278.B69 2002

636.1'003

C2002-940770-2E

Dépôts légaux:
Bibliothèque nationale du Canada
Bibliothèque nationale du Québec
2002

© Jean-Claude Boulet 2002

Jean-Claude Boulet
Cap-Rouge, Québec, Canada

ISBN 2-9804600-6-0

FOREWORD
(second edition)

We live in an age where more and more information is becoming available but it is becoming increasingly difficult to assimilate this and integrate it. Thanks to the Internet, international reference sources can be accessed simply and readily with a computer and modem. In the area of equine science and equestrian activities, many thousands of Internet web sites have been set up in different countries. However, in examining subjects related to horses, one finds that many terms which come from ancient sources, are difficult to understand and recognise in another language. The *Dictionnaire multilingue du cheval* (*Multilingual Dictionary of the Horse*) is a unique work that provides more than 18000 words in French, English, Spanish, German and Latin, in common use with horses and associated equipment. In fact, there are over 5500 words that are given in both English and French.

In this second unabridged edition of his dictionary, Jean-Claude Boulet has expanded the number of languages available and improved his unique work of the first edition. On examining the dictionary, one finds something interesting immediately; that is, that the name “boulet” in French translates in English as “fetlock”. Thus it seems very appropriate that someone with a name translated in English as Mr. “Fetlock”, has undertaken this important work of the *Dictionnaire multilingue du cheval*! I first heard of this work via one of the electronic mail lists, which are becoming increasingly common and were unknown when the first edition of the dictionary was published. These electronic mailing lists allow rapid communication of information and have lead to more international exchange of information. In such exchanges which are mostly in English, a range of terms are used, the meaning of which may be unclear to those who are not native English speakers. This is where the *Multilingual Dictionary of the Horse* will be useful and will find a place on the bookshelf of many horse lovers. I believe that the book will be helpful for not only veterinarians but all those involved in the horse industry, internationally.

Reuben Rose DVSc PhD, FRCVS
Professor of Veterinary Clinical Studies
University of Sydney
Australia

PRÉFACE (première édition)

Jean-Claude Boulet nous propose un *Dictionnaire multilingue du cheval*, ouvrage qui se trouve être fondé principalement sur son contenu français et anglais.

L'auteur a fréquenté l'université Laval de Québec et y a obtenu un baccalauréat pluridisciplinaire avec mineures en relations industrielles et en psychologie. Il possède aussi un baccalauréat en génagogie de l'université du Québec à Trois-Rivières, en plus de s'être familiarisé avec quelques autres disciplines.

D'où vient donc ce feu sacré qu'il manifeste aujourd'hui envers toute cette terminologie se rattachant au cheval? Le domaine paraît hors de ses préoccupations de formation. Il suffit de remonter à une simple randonnée de quelques heures, il y a une dizaine d'années, durant laquelle il a reçu «la piqûre». Celle-ci fut le prélude à de nombreuses et diverses autres explorations du merveilleux monde des chevaux. Le langage utilisé par l'instructeur, l'entraîneur et le vétérinaire, voilà qui frappe un nouvel initié, cette curiosité sera aussi inspirée par le contact d'autres langues et l'héritage qui nous a été transmis par les Grecs et les Arabes. Il n'en faut pas davantage pour capter l'intérêt d'un homme qui se laisse «transporter».

Notre homme fait partie du groupe des mordus. Vous avez déjà entendu l'expression «c'est un travail de moine» qui désigne une oeuvre marquée par la patience et le dévouement. Quand on parcourt la masse d'informations, les termes se rapportant tantôt à l'anatomie, tantôt à l'attelage, tantôt à la ferrure, à l'entraînement, à la robe ou même à la pathologie, on sent venir le moment de reprendre son souffle. Quelle somme de travail mes amis et quelle patience! Je me sens poussé à vanter les mérites de Monsieur Boulet.

Je serais peiné s'il n'atteignait pas le public qu'il vise, même si celui-ci est très large: les jeunes aussi bien que les adultes amateurs de chevaux, les instructeurs et les entraîneurs, les cavaliers et les conducteurs, et tous les professionnels de la médecine vétérinaire, de la maréchalerie, de la zootechnie et de l'agronomie.

Il ne s'agit pas ici, à prime abord, d'une lecture de chevet, son contenu pourra même paraître aride. Le texte cependant est soigné, sans en avoir fait le tour, je n'y ai détecté aucune hérésie. Il y a dans toutes ces pages une préoccupation constante pour la précision, celle-ci était nécessaire dans un ouvrage comme celui-ci.

Alexandre le Grand, après bien des conquêtes, donna le nom de son cheval, Bucéphale, à une ville qu'il fonda. De tels exemples d'appréciation envers le cheval ne manquent pas dans l'histoire et encore aujourd'hui.

L'homme, après avoir chassé le cheval, a fini par l'adopter souvent comme un membre de la famille. Il serait difficile de départager complètement ce que le cheval a gagné de ce qu'il a perdu dans cette aventure. Il est cependant certain que, nous les humains, nous y avons gagné énormément, peut-être encore bien plus que nous le croyons, même si nous considérons déjà le cheval comme notre plus noble conquête. Quand on voit ces innombrables enthousiastes déployer tant d'énergie pour le cheval qui, quand il le peut, en profite sans vergogne, on se demande bien qui a conquis l'autre. Il nous faut présumer que toute cette aventure rapporte, en définitive, aussi bien à l'un qu'à l'autre.

Il y a donc encore place pour des développements dans le domaine du cheval. Espérons que ceux qui pourront en profiter véritablement, aussi bien comme discipline que comme loisir, seront de plus en plus nombreux.

Souhaitons, pour l'instant, à l'auteur le succès qu'il mérite. Pour ma part, je lui dis mes hommages pour sa patience.

Olivier Garon , BA, DMV, MSc, PhD.
Professeur titulaire, Laboratoire d'anatomie
Département de biomédecine vétérinaire
Faculté de médecine vétérinaire
Université de Montréal, Canada

INTRODUCTION

Je ne crois pas qu'un travail comme celui-ci puisse un jour être considéré comme définitivement complété. L'élaboration d'un dictionnaire séduit son auteur par la perspective de la perfection; inaccessible perfection dont pourtant on a parfois le sentiment lorsque l'on est à cheval.

Soyez assuré que je prendrai en considération les observations que vous me ferez parvenir, les prochaines éditions seront ainsi encore meilleures.

NOTES

DÉFINITIONS

Le dictionnaire comporte de nombreuses définitions. Elles concernent surtout les termes ambigus, les différences notables rencontrées entre les ouvrages consultés, et les différences d'utilisation entre les termes français et anglais. Certaines définitions sont aussi données lorsqu'il n'y a pas de traduction directe.

TERMINOLOGIE

Les termes sont présentés en fonction du monde du cheval, et en tout premier lieu en fonction du cheval lui-même, certaines informations ne seraient plus exactes dans un contexte différent. Hormis spécification contraire, les termes de médecine et d'anatomie concernent exclusivement le cheval lui-même.

L'expression «anc» peut avoir été accolée à certains mots qui, bien que pouvant être encore en usage, ont été remplacés dans la nomenclature basée sur la Nomina anatomica veterinaria (NAV). La confusion possible qui peut résulter de l'utilisation de ces termes rend aussi leur utilisation sujette à certaines précautions.

Les dénominations anatomiques latines sont dans la très grande majorité celles de la NAV de 1983. Ces dénominations et celles provenant d'un autre nomenclature reconnue sont présentées avec leur première lettre en majuscule.

Les termes sont habituellement présentés au masculin singulier. La forme masculine a été utilisée seule afin d'alléger les textes des définitions.

PARIS

Des conditions additionnelles ou particulières, peuvent se présenter, entre les hippodromes et entre les pays, et modifier les définitions présentées ici.

PARENTHÈSES

Les mots entre parenthèses présentent des précisions qui peuvent apparaître ou non dans une expression, ou encore qui sont sous-entendues dans celle-ci.

En anatomie, les parenthèses sont aussi utilisées pour limiter le nombre d'inscriptions et pour faciliter la recherche. En anglais, elles ont aussi servi à lister alphabétiquement les mots principaux au lieu de faire, par exemple, une entrée pour «lateral ...» et une autre pour «medial ...».

RENVOIS

Les renvois, signalés par «=>», n'impliquent pas que les termes soient synonymes. Le dictionnaire n'étant pas normatif, ils ne sont pas faits uniquement en fonction du terme le plus courant ou le plus précis, mais aussi pour faciliter, dans une certaine mesure, la consultation. Un effort a aussi été fait afin de limiter leur nombre.

MULTILINGUISME

Le dictionnaire est basé sur le français et sur l'anglais. Les formes britanniques d'écriture sont les plus couramment utilisées pour les mots anglais. L'information n'est pas complète dans toutes les langues, elle est limitée aux informations disponibles et qui apparaissent sûres. Par ailleurs, la base de données est continuellement améliorée et élargie.

INTRODUCTION

This dictionary has been prepared for concerned amateurs and professionals. Dictionaries, I suppose, are all prepared with the prospect of perfection and, surely, they all have their shortcomings. Should you think something is wrong or missing in this work, please let me know. Additions, suggestions and corrections are welcome for even better future editions with your support.

NOTES

DEFINITIONS

Definitions are provided when required for the sake of clarity, and to report differences among authors and languages. Some information is also given when there is no translation.

TERMINOLOGY

Terms are presented primarily in relation to horses. In some cases, the translations and/or definitions would not hold true outside this context. Unless otherwise stated, medical and anatomical terms are related exclusively to horses themselves.

Latin anatomical terms refer almost exclusively to the 1983 *Nomina anatomica veterinaria*. All words coming from such a recognized nomenclature are presented with a capital first letter.

Terms are usually presented in their masculine singular form. To alleviate the text, masculine forms have been used as a rule.

HYPHENATION

Hyphens were inconsistently used in the works consulted. Listed in this dictionary, which is not normative, are the different forms found. The use of the hyphen to form compound words is diminishing in English, but an important concern remains that one must be sure not to induce any ambiguity by not connecting words when required.

BETTING

Conditions that are different from those presented here may be found among race tracks and among countries.

PARENTHESES

Parentheses are used to provide details and to present part of an expression that, being implied, may not happen in actual speeches or writings.

For anatomical terminology, parentheses are also used to reduce the number of entries that would otherwise have been required. They are also used to facilitate searches by alphabetically listing the main words instead of making one entry under «lateral ...» and another one under «medial ...» etc.

CROSS-REFERENCES

The fact that a term refers to another does not imply that they are synonyms. References are made to reduce the volume of the dictionary. Efforts have been made to limit their number and to make consultation easier.

MULTILINGUAL CONTENT

For the most part, British forms of writing words are used. The content is based upon French and English; translations into other languages are not always included and terms which appear unsure are not retained. The database is continuously upgraded with new information.

Table des matières / Contents

Foreword	3
Préface	4
Introduction et notes	5
Introduction and notes	6
Abréviations et symboles / Abbreviations and symbols	8
ENGLISH	9
FRANÇAIS	207
DEUTSCH	405
ESPAÑOL	459
LATIN	511
Partial bibliography / Bibliographie partielle	526

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

abréviation	abr / abbr	abbreviation
équitation académique	acad	academic riding
adjectif	adj	adjective
américanisme	amér / amer	americanism
anatomie	anat	anatomy
ancien	anc	old
anglais	eng	English
attelage	att	harness driving (hd)
Belgique / belge	Bel	Belgium / Belgian
Grande-Bretagne / britannique	Brit	Britain / British
courses	c	racing (r)
courses attelées	ca	harness racing (hr)
Canada / canadien	Can.	Canada / Canadian
concours complet	cc	horse trials (ht)
monte / selle classique	class.	classical, English style riding
chasseurs / sauteurs	cs	hunters / jumpers (hj)
courses de thoroughbred	ct	Thoroughbred racing (tr)
allemand	deu	German
espagnol	esp	Spanish
États-Unis d'Amérique	E.U.	United States of America (US)
Europe / européen	Eur	Europe / European
féminin	f	feminine
France	Fr	France
français	fra	French
attelage (att)	hd	harness driving
chasseurs / sauteurs (cs)	hj	hunters / jumpers
concours complet (cc)	ht	horse trials
courses attelées (ca)	hr	harness racing
invariable	inv	invariable
latin	lat	Latin
masculin	m	masculine
médecine / médical	méd / med	medicine / medical
nom / substantif	n	noun / substantive
pluriel	pl	plural
courses (c)	r	racess / racing
voir aussi (v.a.)	s.a.	see also
singulier	sg	singular
courses de thoroughbred	tr	Thouroughbred racing
Nomina anatomica veterinaria	NAV	Nomina anatomica veterinaria
États-Unis d'Amérique (E.U.)	US	United States of America
verbe	v	verb
voir aussi	v.a.	see also (s.a.)
monte / selle western	west.	western style riding

termes qui ne s'excluent pas mutuellement / terms which are not mutually exclusive
 termes qui s'excluent mutuellement // terms which are mutually exclusive

renvoi => cross-reference

ENGLISH

Français / Deutsch / Español / Latin

abasia

fra abasie

deu Abasie *f*; Laufunfähigkeit *f*

abattoir

=> slaughterhouse

abdomen

fra abdomen

deu Bauch *m*; Abdomen

esp abdomen

lat Abdomen

Portion of the horse's body between the diaphragm and the pelvis.

Sa partie avant (ou crâniale) correspond à la région du passage des sangles. Il comprend aussi le rein, le ventre, le flanc et la région prépubienne (base du prépuce ou des mamelles).

abdominal aorta

fra aorte abdominale

deu Bauchaorta *f*

lat Aorta abdominalis

abdominal cavity

fra cavité abdominale

deu Bauchhöhle *f*; Bauchraum *m*

esp cavidad abdominal

lat Cavum abdominis

abdominal paracentesis

fra paracentèse abdominale

abdominal tunic

= tunica flava

fra tunique abdominale

lat Tunica flava abdominis

abduction

fra abduction

deu Abduktion *f*; Abspreizung *f*

esp abducción

abductor

fra abducteur

deu abziehend

esp abductor

above the bit

= over the bit

fra au-dessus de la main

deu über dem Zügel; über der Hand

esp delante de la mano; sobre la brida / el freno

abrachia

fra abracie

Congenital absence of the forelegs.

Absence des membres antérieurs.

abrasion

fra abrasion

deu Abschürfung *f*

abscess (in a hoof)

= pus pocket; gravel

fra abcès (dans un pied)

deu Hufgeschwür *ne*

esp absceso en el casco; arenilla

abuse of the whip

fra abus de la cravache

deu Peitschenmißbrauch

academic riding

fra équitation académique / savante

deu akademische Reitkunst

accessorioulnar ligament

fra ligament pisi-ulnaire

lat Ligamentum pisoulnare

accessory carpal bone

= pisiform bone

fra os accessoire du carpe; os pisiforme; os

sus-carpien *anc*

deu Erbsenbein *ne*

esp hueso pisiforme

lat Os carpi accessorium; Os pisiforme

accessory cephalic vein

fra veine céphalique accessoire

deu Vena cephalica accessoria

esp vena cefálica accesoria

lat Vena cephalica accessoria

accessory ligament

fra ligament accessoire

deu Unterstützungsband

lat Ligamentum accessorium

accessory ligament of the deep digital

flexor (tendon) *frontlimb*

= check lig. (inferior / subcarpal ...) *old*

fra ligament accessoire du fléchisseur profond;

bride carpienne

lat Ligamentum accessorium

Prolongement du ligament commun palmaire du carpe, il se termine sur le tendon fléchisseur profond du doigt.

accessory ligament of the deep digital

flexor (tendon) *hind limb*

= check lig. of the deep digital flexor *hind limb, old*;

subtarsal (check) lig. *old*

fra ligament accessoire plantaire; bride

tarsienne

lat Ligamentum accessorium

It is weak and occasionally absent.

Provenant du ligament plantaire distal du tarse, plus faible que la bride carpienne et pouvant même être absent(e).

accessory ligament of the femur

fra ligament accessoire du fémur

lat Ligamentum accessorium ossis femoris

accessory ligament of the superficial digital flexor

= radial (check) lig. *old* ; superior check lig. *old* ;
check lig. of the superficial digital flexor *old*
fra ligament accessoire du fléchisseur
superficiel du doigt ; bride radiale ; lig.
accessoire du perforé

accessory nerve

fra nerf accessoire
lat Nervus accessorius

acepromazin

fra acépromazine
esp promazin

acetabulum

= hip socket
fra acétabulum ; cavité cotyloïde *anc*
deu Hüftpfanne
esp acetábulo
lat Acetabulum

Achilles' tendon

=> common calcanean tendon

acne

fra acné
Small bald circles on the skin.

acquired mark

fra tache accidentelle
Adventitious mark, permanent and not congenital.
Marque dans la robe, qui est la conséquence d'une blessure.

acre

fra acre
esp acre
Can.: Mesure de superficie valant 4047 m.c. ou 43560 pi. ca..

action

fra action
deu Aktion *f* ; Bewegung *f*
esp acción
Descriptive of the movement of the horse's leg. *s.a.*
knee action

Effet de la force qui préside aux mouvements du cheval, par extension, façon dont se manifeste cette force. Le mot est parfois utilisé pour ne désigner que les mouvements des membres.

action of one leg only

fra jambe isolée (action d'une ...)
deu einseitiger Schenkeldruck *der...*
Jambe qui travaille seule, c'est-à-dire sans que l'autre intervienne positivement pour guider le cheval.

action of the loin

fra action du rein

action of the seat

fra aide du poids du corps
deu Gewichtshilfe *f* ; Gewichtseinwirkung *m*
esp ayuda de peso del cuerpo

action of the seat

fra action de l'assiette
deu Druckwirkung des Beckens *die...*
esp acción del asiento
v.a. aide du poids du corps

active leg

fra jambe active
deu aktiver / treibender Schenkel
esp pierna activa

added money

fra sommes ajoutées
esp extra dinero
Fournies par un commanditaire ou l'organisateur de l'événement, et faisant partie de la bourse offerte.

adduction

fra adduction
deu Adduktion *f* ; Gliedheranführung *f*
esp aducción

adductor

fra adducteur
deu Anzieher *m*
esp aductor

adductor magnus // brevis muscle (of the thigh)

fra muscle grand // court adducteur (de la cuisse)
lat Musculus adductor magnus // brevis

adjust the reins *v*

fra ajuster les rênes
deu Zügel verpassen
esp ajustar las riendas

ad-lib

=> free choice

adrenal gland

fra glande surrénale
deu Nebenniere *f*
esp cápsula suprarrenal
lat Glandula suprarenalis

advance bet / wager(ing)

fra pari anticipé ; mise anticipée

advertised purse

fra bourse annoncée

aerophagia

= air swallowing
fra aérophagie ; déglutition d'air
deu Luftschlucken *ne*
esp aerofagia

afraid

=> frightened

African horse sickness

= equine plague
fra peste équine africaine
deu afrikanische Pferdesterbe / Pferdepest *die...* ;
Pferdepest *f*
esp peste / enfermedad equina africana
lat pestis equorum

after dusk race

fra course nocturne

agalactia

fra agalactie ; agalaxie
deu Agalaktie *f* ; Milchmangel *m*
esp agalactia

aid

= riding aid
fra aide
deu Hilfe *f*
esp ayuda

aid of the legs

fra action des jambes
deu Schenkelhilfen ; Andruck der Schenkel
esp acción de piernas ; ayuda de piernas

aids

= riding aids

fra aides

deu Hilfen *f*

esp ayudas

Moyens employés pour communiquer / imposer la volonté de l'homme au cheval.

air swallowing

=> aerophagia

airs above the ground

fra airs relevés

deu Schulen über der Erde

esp aires sobre el piso ; aires arriba de la tierra

voir haute école

airs on the ground

fra airs bas

deu Schulen auf der Erde

Akhal-teké *breed*

fra akhal teke ; akhal-teké

deu Achal-Tekiner

Race originaire de Russie, ancienne, résistante et descendante du cheval turkmène. Sa crinière et sa queue sont courtes et ses robes ont souvent des reflets dorés ou argentés.

Albanian pony *breed*

fra poney albanien *race*

albino

= white (true ...)

fra albinos *adj é n*

deu Rosenschimmel *m* ; Albino *m*

esp albino

True white, with no pigmentation of the skin (which is pink) or hairs. Eyes are also devoid of pigment and pink or bluish.

Très blanc dès sa naissance, sa peau est plutôt rose et dépourvue de pigmentation, elle est très sensible à la lumière solaire. Ses yeux sont bleu pâle, presque translucide, ou roses, et présentent souvent une défectuosité de la vue.

v.a. melados

albumin

fra albumine

deu Eiweißstoff *m*

esp albúmina

alfalfa

= lucerne

fra luzerne

deu Luzerne *f*

esp alfalfa

lat Medicago sativa

alfalfa pellets / cubes

fra luzerne en comprimés / cubes ; comprimés / cubes de luzerne

esp cubos de alfalfa ; bolitas de alfalfa

all of arena (using ...)

fra tout le manège (utilisant ...)

deu ganze Bahn (durch die ...)

allele

fra allèle

esp alelo

allergic dermatitis

=> sweet itch

alloimmune haemolytic anaemia of the newborn

= isoerythrolysis of the newborn *old* ; neonatal isoerythrolysis *old*

fra maladie hémolytique du nouveau-né ; isoérythrolyse néo-natale

Faiblesse et anémie du poulain causée par l'absorption, dans le colostrum, d'anticorps qui lui sont défavorables. Ceci est le résultat du fait que la mère s'est allo-immunisée contre le sang du foetus qui est passé dans le sien au cours de la gestation.

allotriophagia

=> pica

all-purpose saddle

fra selle tout-usage ; selle mixte

alternate grazing

fra pâturage alternatif / en alternance

deu Wechselweide *f*

The technique of periodically changing the type of livestock that graze on a given pasture, reducing the parasite load on pasture with different animals being affected by different parasites.

Alter-Real *breed*

fra alter-réal

esp alter

Race d'origine portugaise et de souche andalouse.

aluminium shoe / plate

fra fer en aluminium

esp herradura de aluminio

amateur

fra amateur

deu Amateur *m*

esp aficionado

amble *n*

= pace *n br*

fra amble

deu Paß *m* ; Paßgang / Passgang *m*

esp portante ; andadura (paso de ...)

ambladura (paso de ...)

Gait in which the horse moves both legs of one side together, then the legs of the other side.

Allure du cheval qui déplace, en alternance, ses deux membres de gauche puis ses deux de droite. En course, en Amérique du Nord surtout, l'amble devient une allure à quatre temps (appelée parfois amble volant), autrement c'est une allure rapide et confortable pour le cavalier qui doit parcourir de longues distances. En Angleterre et en Europe continentale, on dressa donc des ambleurs pour les dames, pour les médecins et les voyageurs, aussi bien pour la selle que pour la voiture. Le dressage à l'amble se pratique aussi dans le nord de l'Afrique et au Pérou.

amble *v*

= pace *v br*

fra ambler

deu Paß gehen (den ...)

esp marchar de andadura ; amblar

ambler

= pacer *br*

fra ambleur

deu Paßgänger / Passgänger *m*

esp amblador ; caballo de ambladura

American Saddlebred

= Kentucky Saddler / Saddlebred

fra cheval de selle américain

deu American Saddlebred Horse

esp caballo de silla americano

Breed originating from USA.

Race originaire des E.U., les chevaux sont souvent présentés en position campée, la queue artificiellement relevée.

American Spotted horse

fra tacheté américain

American trotter

=> Standardbred

amnion

fra amnios

esp amnios

amount of a fine

fra chiffre d'une amende *fr* ; montant d'une amende

amount paid out *r*

fra rapport *c*

anaemia *Brit*

= anemia *US*

fra anémie

deu Blutarmut *f* ; Anämie *f*

esp anemia

anal canal

fra canal anal

lat Canalis analis

analgesic

fra analgésique

deu schmerzstillendes Mittel *das...* ; Analgetikum *ne*

esp analgésico

anasarca

= generalized edema / oedema

fra anasarque

deu Anasarka *f* ; Unterhautödem *ne*

esp anasarca

Affection vasculaire non contagieuse, caractérisée par l'apparition d'œdèmes.

ancestry

fra ascendance

deu Vorfahren *m pl*

esp ascendencia

s.a. pedigree

v.a. pedigree

anconeus muscle

fra muscle anconé

deu Ellbogenhöckermuskel

esp músculo ancóneo

lat Musculus anconeus

Andalusian

fra andalou ; cheval ibérique

deu Andalusier

esp andaluz

Spanish horse breed.

Race issue de chevaux orientaux introduits en Espagne durant l'occupation maure.

anemia *US*

=> anaemia

anesthetic ; anaesthetic

fra anesthésique

deu unempfindlich machendes Mittel *das...*

esp anestésico

anestrus ; anoestrus

fra anoestrus ; absence de chaleurs

deu Brunstlosigkeit *f* ; Anöstrus *m*

esp anestro

aneurysm

fra anévrisme

anfractuous

fra anfractueux

angle of the approach

fra angle de l'approche

esp ángulo del aproche ; enfoque

angles of the sole

=> seat of corn

Anglo-Arab(ian) (horse)

fra anglo-arabe

deu Anglo-Araber

esp anglo-árabe

Croisement de thoroughbred et d'arabe. La taille varie de 1,45 à 1,60 mètres. Un livre généalogique a été établi en France en 1942.

Anglo-Norman

=> French Saddle (horse)

animal unit *abbr: A.U.*

fra unité animale *abr: U.A.*

deu Vieheinheit *f*

esp unidad animal / ganadera

ankle

fra cheville

deu Knöchel *m*

esp tobillo

ankle and tendon boot

fra guêtre de tendon et boulet ; botte de boulet et tendon

Fournissant principalement une protection pour l'arrière du membre.

ankle boot

=> paddock boot

ankle boot

= fetlock brushing boot

fra protège-boulet ; botte de boulet

deu Streifkappe *die...*

announcer (house / track ...)

fra annonceur (officiel)

deu Ansager *m*

esp anunciador ; locutor

annular ligament (palmar // plantar ...)

fra ligament annulaire (palmaire // plantaire)

lat Ligamentum anulare (palmare // plantare)

annulment

fra réhabilitation

esp redhibición

Annulation d'une vente par l'acheteur quand l'objet de la transaction présente un vice dit réhibitoire.

anorchid *adj*

fra anorchide *adj*

deu ohne Hoden (Pferd ...)

anorchidism ; anorchism

fra anorchidie ; anorchie
deu Anorchie *f* ; Anorchismus *m* ; angeborenes Fehlen der Hoden

Being without testes for an uncastrated male horse. Might be said of a castrated horse or with the testis not in the scrotum. May be said to be unilateral when one testis is missing.

Absence de testicules chez un mâle, congénitale dans le sens strict.

antebrachiocondylar joint

fra articulation antébrachio-condylienne
deu Unterarm-Karpal-Gelenk
lat Articulatio antebrachiocondylaris

anterior digital extensor muscle *old*

=> common digital extensor m.

anterior pectoral muscle *old*

=> subclavian pectoral m.

anthelmintic (drug)

= wormer ; dewormer ; vermicide
fra vermifuge ; anthelmintique ; vermicide
deu Wurmmittel *ne* ; Wurmkur *f* ; Anthelminthikum *ne* ; wurmtötendes Mittel *das...*

esp antihelmíntico ; vermifugo
Drug used to eliminate parasites from the host. Qualifie ou désigne un médicament destiné à lutter contre les parasites. Dans le cas du cheval, on les désigne habituellement sous le nom de vers.

anthrax

fra charbon
esp ántrax
Maladie infectieuse.

antibiotic

fra antibiotique
deu Antibiotikum *ne*
esp antibiótico

antibody

fra anticorps

antidoping (control)

fra antidopage (contrôle ...)
deu Dopingkontrolle *f*

anti-inflammatory *n & adj*

fra anti-inflammatoire *n & adj*
deu entzündungshemmend ; antiphlogistisch
esp antiinflamatorio *adj*

antiparasitic product

fra antiparasitaire *adj & n*

anti-rearing bit

=> Chifney

antitetanus serum

= tetanus immune serum
fra sérum antitétanique
esp suero antitetánico

antivenene ; antivenin

fra sérum antivenimeux
esp suero antivenenoso

anus

fra anus
deu After *m* ; Anus *m*
esp ano
lat Anus

anvil

fra enclume
deu Amboß *m*
esp yunque

anvil (of the ear)

fra enclume (de l'oreille) ; incus
deu Amboß *m*
esp yunque
lat Incus

anvil (portable ...)

fra bigorne
deu Sperrhorn *ne*
esp bigornia ; yunque de espiga / cola
Enclume portative.

aorta

fra aorte
deu Hauptschlagader ; Aorta
lat Aorta

aortic arch

fra crosse de l'aorte ; arc de l'aorte
lat Arcus aortae

apex of frog

= point of frog
fra pointe de la fourchette
deu Strahlspitze *f*
lat Apex cunei

apex of the nose

=> muzzle

aponeurose

fra aponévrose
deu Aponeurosis *f*
esp aponeurosis
lat Aponeurosis

A sheet of connective tissue covering a muscle and attaching it to the bones.

Membrane conjonctive qui enveloppe un muscle et dont les prolongements forment les tendons qui le fixent aux os.

appaloosa

fra appaloosa
deu Appaloosa

The symmetric patterns of white are often thought of in connection with the Appaloosa or the Pony of the Americas (both breed registry originating in USA), but they appear in a variety of breeds worldwide, from ponies to draught horses.

L'on utilise parfois ce mot avec une certaine confusion entre un type de robe, comportant des taches blanches pouvant aller jusqu'à constituer le fond de la robe, et la race appaloosa (voir autre inscription). Ces types de robes apparaissent dans différents endroits du monde, présentement et à différents moments de l'histoire, sur des chevaux de différentes tailles.

Appaloosa *breed*

fra appaloosa *race*
deu Appaloosa
esp appaloosa

The Appaloosa Horse Club (US established in 1938) recognizes six varieties of patterns: frost, leopard, varnish roan (marble), snowflake, spotted blanket and white blanket.

L'Appaloosa Horse Club (formé en 1938 aux E.U.) reconnaît six types de robes: givrée, léopard, marbrée, neigée (flocon de neige), croupe tachetée et croupe blanche.

appeal

fra pourvoi *c* ; appel

appeal a ruling *v**fra* interjeter appel**appeal committee***fra* commission d'appel*deu* Schiedsgericht *ne**esp* comité de apelación**appeal judge***fra* juge d'appel**appellant***fra* appelant**appendicular skeleton***fra* squelette appendiculaire*lat* Skeleton appendiculare

Squelette des quatre membres.

apple*fra* pomme*esp* manzana**apprentice***fra* apprenti*deu* Lehrling*esp* aprendiz**apprenticeship***fra* apprentissage**approach an obstacle** *v**fra* aborder un obstacle*deu* Hindernis anreiten (ein ...); Sprung anreiten (einen ...)*esp* abordar un obstáculo; aproximarse un obstáculo; acercarse un obstáculo**approach of an obstacle***fra* approche d'un obstacle*deu* Anreiten des Sprungs *das ...***approved** *stallion**fra* approuvé *étalon**deu* gekört *Hengst***approximate odds / rating at post time***fra* cote approximative au départ**apron (shoeing / farrier's ...)***fra* tablier (de maréchal-ferrant)*deu* Hufbeschlagschürze*esp* chaparreras

Leather horseshoeing aprons are sometimes called shoeing chaps.

aptitude

=> disposition

Arab ; Arabian *breed**fra* arabe *race**deu* Araber *m*; arabisches Vollblut *das ...**esp* árabe

Sa taille varie de 1,40 à 1,55 mètres. Race très ancienne dont les origines se perdent dans le temps.

arch *v**fra* arquer**arch** *n**fra* arcade*deu* Steg*esp* puente

The front arch of the saddle tree is usually formed by a gullet plate and a head plate riveted together.

Rigide et correspondant à chacune des parties relevées de la selle: le pommeau et le troussequin.

arch-back

= roach-back ; hog-back

fra dos convexe ; dos de carpe ; dos de mulet*deu* gewölbter Rücken ; Karpfenrücken *m**esp* dorso de carpa ; espalda corvada

Convex spinal column.

arched neck= peacock-neck ; swan neck (*l*) ; turned-over neck*fra* encolure de cygne*deu* Schwanenhals *m**esp* cuello de cisne

1) This type of shape is sometimes described as tending to become ewe-necked at its lower end, sometimes as looking thin and underdeveloped below the throat, and sometimes as having a downward arch on both the lower and upper sides.

Encolure concave à la base et rouée (convexe) dans sa partie supérieure.

Ardennais ; Ardennes (horse) *breed**fra* ardennais *race**deu* Ardenner*esp* ardenés ; ardenas**are***fra* are

Measuring one hundred square metres.

area of expansion

=> fullness (of a horseshoe)

arena

= ring

fra manège*esp* arena**arm boot***fra* guêtre d'avant-bras ; botte de bras

Protecting an inside part of the forearm.

Elle protège une partie de l'intérieur de l'avant-bras.

arm (upper / true ...)*fra* bras*deu* Oberarm *der ...**esp* brazo*lat* Brachium

Correspondant à la région de l'humérus, entre la pointe de l'épaule, l'avant-bras, le poitrail et les côtes.

art*fra* art*deu* Kunst*esp* arte**art of equestrian riding***fra* art équestre *équitation**deu* Reitkunst *f**esp* arte ecuestre**artery***fra* artère*deu* Arterie / Arteria *f*; Schlagader *f**esp* arteria**arthritis of the fetlock joint (traumatic ...)**

=> osselets

arthritis of the knee

=> carpalis

arthropod*fra* arthropode

articular cartilage*fra* cartilage articulaire*deu* Gelenkknorpel*esp* cartilago articular*lat* Cartilago articularis *pl: Cartilaginee articulares*

Couvre une surface qui fait face aux os voisins dans les articulations synoviales.

articular cavity*fra* cavité articulaire

Partie concave des articulations.

articular ringbone

= periarticular ringbone

fra forme vraie

Elle implique une articulation.

articular surface*fra* surface articulaire*lat* Facies articularis**artificial aid***fra* aide artificielle*deu* künstliche Hilfe*esp* ayuda artificial

Une des suivantes: la cravache, la chambrière, les épérons, les innombrables mors, les diverses martingales et les divers enrênements.

artificial insemination *abbr: A.I.**fra* insémination artificielle *abr: I.A.**deu* künstliche Besamung *die ... abr: KB**esp* inseminación artificial *abr: I.A.***artificial pace***fra* allure artificielle*esp* aire artificial**artificial vagina***fra* vagin artificiel*deu* künstliche Vagina / Scheide *die ...***ascarid***fra* ascaride ; ascaris*deu* Spulwurm *m* Familie *Ascarididae* ; Askaride *m**esp* ascáride**ascending aorta***fra* aorte ascendante*lat* Aorta ascendens**ascending colon***fra* còlon ascendant*deu* aufsteigendes Kolon *das ...**lat* Colon ascendens**ascending oxer***fra* oxer ascendant*deu* aufsteigender Oxer*esp* oxer de barras desiguales

Dont la deuxième partie est plus haute que la première.

ascending pectoral muscle= pectoralis ascendens / profundus *m.**fra* muscle pectoral ascendant*esp* músculo pectoral profundo*lat* Musculus pectoralis ascendens / profundus**ass**

=> donkey

Assateague

= Chiconteague

fra assateague ; chiconteague

Nom des poneys qui vivent dans les îles portant ces noms sur la côte des E.U..

assess a fine *v**fra* imposer une amende**assistant instructor***fra* assistant-instructeur*deu* Hilfsreitlehrer ; Bereiter**assistant judge***fra* juge auxiliaire*esp* juez auxiliar**assistant racing secretary***fra* secrétaire adjoint des courses**associate judge***fra* juge associé**ass's foal**

=> donkey foal

asternal ribs*fra* côtes asternales ; fausses côtes*deu* falsche Rippen*esp* costillas asternales*lat* Costae asternales / spuriae

Dont les cartilages n'atteignent pas directement le sternum.

asthma= chronic obstructive pulmonary disease *abbr: COPD**fra* asthme ; maladie obstructive respiratoire chronique*deu* chronische obstruktive Bronchiolitis *die ...**esp* asma ; enfermedad pulmonar obstructiva crónica ; bronquitis obstructiva crónicaContraction of bronchi and bronchioles, trapping air in alveoli that eventually rupture and fuse (this being irreversible, s.a. emphysema). This is often accompanied by bronchitis. Breathing problems are the most evident signs. *s.a. broken wind*

Rétrécissement du calibre des voies respiratoires.

astragalus *old*

=> talus

Asturian pony *breed**fra* asturçon *race* ; poney asturçon**ataxia***fra* ataxie*deu* Ataxie *f**esp* ataxia*see wobbler syndrome*Problème de coordination. *v.a. wobbler (syndrome ...)***athlete***fra* athlète**atlanto-axial articulation***fra* articulation atlanto-axiale*deu* Atlas-Axis-Gelenk ; zweites Kopfgelenk*esp* articulación atlantoaxial*lat* Articulatio atlantoaxialis**atlas**

= first (cervical) vertebra

fra atlas*deu* Atlas *m* ; erster Halswirbel*esp* atlas ; primera vértebra cervical*lat* Atlas

La première vertèbre cervicale, sa face articulaire avec la tête ne permet que des mouvements d'extension et de flexion.

atresia*fra* atrésie*deu* Atresie *f*

atrial fibrillation

= auricular fibrillation

fra fibrillation auriculaire

deu Vorhofflimmern *ne*

atrium (right // left ...)

fra oreillette (droite // gauche)

lat Atrium (dextrum // sinistrum)

attendance

fra assistance

Personnes rassemblées à un événement.

attractive-looking fence

= inviting fence

fra obstacle sautant

deu anziehendes Hindernis

auction *v*

fra vendre à l'encan ; vendre aux enchères

deu versteigern ; meistbietend verkaufen

esp vender en pública subasta

auction *v*

fra mettre à l'encan

Présenter un animal ou quelque chose pour qu'il soit vendu à l'encan.

auction pools

= calcuttas *US*

fra calcutta

esp calcuta

r: Used instead of pari-mutuel to bet on horses.

auction (sale)

fra encan ; vente aux enchères

deu Auktion *f*

esp remate ; subasta

auctioneer

fra encanteur ; commissaire-priseur

deu Auktionator *m*

auditory ossicles

fra osselets de l'ouïe

deu Gehörknöcheln

lat Ossicula auditus

auditory tube

fra trompe auditive ; trompe d'Eustache *anc*

deu Ohrtrumpete

esp trompa de Eustaquio ; tubo auditivo

lat Tuba auditiva

auricle

= pinna

fra oreille (pavillon de l'...) ; auricule

deu Ohrmuschel *f*

lat Auricula

auricular fibrillation

=> atrial fibrillation

Australian loose-ring (cheek) snaffle

=> loose-ring cheek snaffle

Australian Stock horse

=> Waler

Australian stock saddle

fra selle australienne

authorized agent

fra agent autorisé ; mandataire

automatic claim *r*

fra intervention d'office *c*

automatic timing device

= teletimer

fra chronomètre électronique ; système de chronométrage électronique ; chronomètre à déclenchement automatique

deu elektrische Zeitmeßanlage *die*...

esp cronómetro (de detención) automático

automatic waterer (floateater ...)

fra abreuvoir automatique

deu Selbsttränke *f*

esp abrevadero automático

autonomic nervous system

= visceral nervous system

fra système nerveux autonome / végétatif *abr: SNA*

deu autonomes / vegetatives Nervensystem *das*...

esp sistema nervioso vegetativo / autónomo

lat Systema nervosum autonomicum

Comprend le sympathique et le parasympathique. Règle les fonctions qui se déroulent normalement de façon automatique et inconsciente.

auxiliary reins

deu Hilfszügel

Auxois *breed*

fra ardennais de l'Auxois *race* ; auxois

Avelignese (horse) *breed*

fra avelignais

Race d'origine italienne.

ivermectin

fra ivermectin

avulsion

fra avulsion ; arrachement

esp avulsión

award

fra récompense

axial skeleton

fra squelette axial

lat Skeleton axiale

Squelette de la tête, de la colonne vertébrale, des côtes et du sternum.

axilla *pl: axillae*

fra aisselle

deu Achselhöhle *f* ; Armhöhle *f*

esp axila

lat Axilla

The equivalent to the armpit, the area between shoulder and chest through which nerves and arteries travel.

voir ars

axillary artery

fra artère axillaire

deu Achselhöhlenarterie *f*

lat Arteria axillaris

axillary nerve

fra nerf axillaire ; nerf circonflexe

lat Nervus axillaris

axillary vein

fra veine axillaire

deu Achselblutader *f*

esp vena axilar

lat Vena axillaris

axis*fra* axis*deu* zweiter Halswirbel *der**esp* axis*lat* Axis

Second cervical vertebra.

Deuxième vertèbre cervicale, sa face articulaire avec l'atlas permet les mouvements de la tête perpendiculairement à l'encolure.

azoturia

= Monday morning sickness / disease ; myoglobinuria (paralytic ...); exertional myopathy / rhabdomyolysis ; tying-up (syndrome) (1)

fra myoglobinurie ; eau noire *pl: eaux noires* ; maladie du lundi ; rhabdomyolyse d'effort / induite à l'exercice ; hémoglobinurie*deu* Feiertagskrankheit *f* ; Kreuzerschlag *m* ; schwarze Harnwinde *die ...* ; Azoturie *f**esp* azoturia ; mioglobinuria ; envardura (1)

Disease characterized by red-brown urine and muscle weakness. It occurs after exercise following one or several days of inaction while still being fed a high-energy ration. Also known as setfast, myositis, cording up, weed and weedy leg. 1) Tying-up is a milder form affecting the muscles, in which the urine may not be dark-coloured.

Douleurs dans les masses musculaires (donc une myopathie) du dos et de la croupe et couleur foncée de l'urine, à la reprise du travail après un ou quelques jour(s) de repos, alors que le cheval a été maintenu à une ration très riche. Aussi parfois appelée coup de sang.

babesiasis ; babesiosis

= biliary / tick / redwater fever ; piroplasmosis

fra babésiose ; piroplasmose*deu* Piroplasmose des Pferdes *die ...* ; Babesiose *f* ; Tierpiroplasmose durch Babesia *die ...**esp* babesiosis ; piroplasmosis

Due to a parasite (Babesia spp.), transmitted by blood-sucking ticks.

Affection due au babésia et transmise par des tiques.

bacillus *pl: bacilli**fra* bacille**back** *v*= rein-back *v* ; step back *v**fra* reculer *v**deu* zurücktreten*esp* recular ; retroceder**back***fra* dos*deu* Rücken *m**esp* espalda*lat* Dorsum*s.a. loin(s) for the lower back**v.a. rein(s) pour le bas du dos***back at the knees**

=> calf-kneed

back foot*fra* pied arrière*esp* pata**back jockey (of a western saddle)***esp* sobrefalda**back off position** *v r**fra* retirer d'une position *c***back pad** *hd*

=> saddle pad

back punch *v**fra* contre-percer

Back-punching a nail hole is done from the foot surface of a shoe.

L'on contre-perce le trou d'un clou à partir de la face supérieure du fer.

back straight

=> back stretch ; backstretch

back stretch ; backstretch= back straight ; backside *US**fra* autre droit (l'...) ; ligne d'en face*esp* estero de atrás

The straightaway opposite to the finishing line on the racetrack.

Ligne arrière de la piste de course, la plus éloignée de l'estrade principale.

back the wrong horse *v**fra* miser sur le mauvais cheval*deu* aufs falsche Pferd setzen**backside** *US*

=> back stretch ; backstretch

back-strap *hd**fra* dossière *att**esp* sufraOn parle de dossière quand elle passe sous ou sur une selle, cette dernière ne serait-elle que décorative. *v.a. contre-sanglon***bacteria***fra* bactérie**badly set head***fra* encolure mal sortie / greffée / attachée*deu* schlechter Halsansatz *der ...* ; schlecht aufgesetzter Kopf *der ...***badly set (on)***fra* mal attaché*deu* schlecht aufgesetzter

Describing a poor angle of meeting: one part of the body badly set on another.

badly set tail*fra* queue collée / vissée*deu* Hammelschwanz *m***badly shaped croup***fra* croupe mal conformée**balanced (well ...)***fra* aplomb (d'...) ; équilibre (en ...)*deu* ausbalancierte**bald face**

=> white face

bald faced

=> white faced

balding girth*fra* sangle croisée**baling twine***fra* corde à balles**ballotade***fra* ballotade ; ballottade*deu* Ballotade *f**esp* balotada

Un des airs relevés.

ball-up *v**fra* encapuchonner (s'...)*esp* encapotar ; encapotarse

For a horse, to curl the neck until the nose is pressing against the chest.

bandage

= wrap

fra bandage ; bande*deu* Bandage *f* ; Binde *f**esp* venda ; vendaje

Morceau de matériel beaucoup plus long que large que l'on entoure autour des membres du cheval.

bandy-legged (in the forelimb)

=> knee-wide

bandy-legged (in the hindlimb)

= out at the hocks ; bowlegged / bow-legged (in the hindlimb)

fra cambré des jarrets*deu* hinten faßbeinig*esp* estevado

L'adjectif «cambré» qualifie habituellement plutôt les jarrets que le cheval.

bank*fra* banquette ; talus*deu* Wall *m* ; Erdwall*esp* banqueta ; talud**banked curve** *r**fra* virage en plan incliné *c***banking (of a track)**

= spirally graded surface ; slope

fra dévers

Inclinaison d'une piste vers l'intérieur.

bar

=> rail

bar *bd*

=> swingle-tree

bar (hoof ...)*fra* barre*deu* Eckstrebe *f* ; Eckstrebenplatte *f**lat* Pars inflexa (medialis // lateralis)

The reflection of the hoof wall at the heel, there is one bar on each side of the frog.

Prolongement de la paroi du sabot, sous le talon et encadrant la fourchette.

bar (of the mouth)*fra* barre (de la bouche)*deu* Lade *f* ; Zahnlücke*esp* barra

The space on the jaw, between the incisors, or the canine, and the molars. *s.a.* interdental space

Espace édenté et sensible, entre les molaires et le crochet, ou les incisives, sur lequel repose le canon du mors. *v.a.* espace inter-dentaire

bar shoe*fra* fer à planche (1) ; fer à traverse (2)*deu* Stegeisen *das* ... ; geschlossenes Hufeisen*esp* herradura de barra

A shoe with a bar connecting the heels.

La distinction n'est pas toujours faite entre ces deux termes. 1) Dont les éponges sont prolongées et soudées ensemble. 2) Avec une lame (appelée le plus souvent traverse mais aussi barre) rivée ou soudée pour relier les éponges.

bar stock*fra* lopin ; barre de fer

With which one shoe is made.

A partir duquel / de laquelle on fabrique un fer.

barb *breed**fra* barbe *race**deu* Berber*esp* beréber**barbed wire***fra* barbelée *adj et n* ; fil barbelé*deu* Stacheldraht**Bardi horse** *breed**fra* bardigien

Race d'origine italienne.

bardot

=> hinny

bare (horse)*fra* nu

Se dit du cheval chez qui il y a absence définitive des poils.

bare patch

=> flesh mark

bare-back bronc riding*fra* monte à cru de chevaux sauvages**barley***fra* orge*deu* Gerste*esp* cebada*lat* Hordeum**barn**

= stable

fra écurie*deu* Stall *m* ; Pferdestall*esp* cuadra ; caballeriza**bar cleaner (automatic ...)***fra* nettoyeur (d'étable, automatique) ; écurieur (automatique)*esp* evacuador transportador de estiércol**barrel (of the horse)**

=> trunk

barrel (of the horse)*fra* milieu (du cheval)*deu* Mittelhand *f* ; Mittelleib *m**esp* tercio medio

The middle of the body, between the forehead and the rear end.

On dira par exemple, dans ce sens-ci, que le cheval pivote sur son milieu.

barrel race*fra* course de barils *Can.* ; course de tonneaux *Fr**esp* carrera de barril

Trois barils / tonneaux placés en triangle et dont il faut faire le tour de chacun en un minimum de temps.

barrel racing saddle*fra* selle de baril**barrel-mouth bit** *br*

=> egg-butt / eggbutt snaffle

barren

fra bréhaigne ; stérile
deu Hakenstute ; güsste (Stute) ; güst
esp machorra *n* ; infecunda

A mare that is incapable of conceiving and producing a foal.

La jument bréhaigne est parfois présentée comme ayant des crochets dentaires et étant supposée stérile, et parfois comme étant simplement stérile. Cette dernière définition correspond au mot anglais «barren» qui apparaît avoir la même origine que le mot bréhaigne.

barrier boot

= easy-boot

fra hipposandale
esp zapatilla para casco

Sorte de sandale ou de botte dans laquelle on glisse le sabot et qui a son propre système d'attache.

base narrow

fra serré (du devant // du derrière) (1) ; cagneux des membres (2)

deu bodeneng
esp cerrado de abajo ; cerrado de brazos / adelante *anteriores* ; cerrado de atrás *posteriores*

The entire limbs (forelimbs or hindlimbs) are sloping inwards, toward each other. There is a greater distance between the horse's legs at the top than at the bottom, usually caused by an improper angulation at the elbow or stifle, the horse being pigeon-toed.

1) Quand les membres, bipède antérieur ou postérieur, se rapprochent davantage à leur base que ne l'est leur articulation supérieure (i.e. leur point d'origine). Ceci est habituellement dû à une mauvaise angularité du coude ou du grasset qui fait que 2) les membres restent tournés en dedans, convergent l'un vers l'autre lorsque vus de face.

base of the tail

=> dock

base wide

fra ouvert (du devant // du derrière)
deu bodenweit
esp abierto de abajo ; abierto de brazos / adelante *anteriores*

When there is a greater distance between the horse's legs at the bottom than at the top, the entire limb being deviated, usually caused by an improper angulation at the elbow or hip, the feet being toed out.

Quand les pieds, bipède antérieur ou postérieur, s'écartent davantage que ne l'est le point d'origine du membre. *v.a. panard*

Bashkir Curly horse *breed*

fra bashkir bouclé
 Race originaire des E.U.

Bashkir pony *breed*

fra bashkir
 Race d'origine russe.

basic colour

=> foundation colour

basic dressage test

fra épreuve de dressage élémentaire
deu Anfänger-Dressurprüfung *f*
esp prueba de adiestramiento para principiantes

basic gaits

fra allures de base
deu Grundgangarten

basilar process

fra processus basilare
 Partie du processus palmaire.

basin

fra cuvette

Basque-Navarre horse

=> Potttock

battle horse

= charger

fra cheval de bataille

bay *adj & n*

fra bai
deu Braune *m* ; Brauner *m* ; Braun *ne* ; braun *adj*
esp bayo

Even with a large variety for this coat; mane and tail are always black and lower legs almost always are. In the darker coats, reddish or brown hairs are present on the muzzle and on other parts of the body.

Sur une peau à pigmentation foncée, la robe baie présente une grande variété de nuances, les crins sont cependant toujours noirs, et le bas des membres l'est presque toujours. Dans les teintes foncées, il y a présence de poils rougeâtres ou bruns sur le bout du nez et en d'autres endroits du corps.

bay

lat badius

Dark reddish-brown colour.

bay roan

= red roan

fra rouan
deu Rotschimmel
esp roano

Bay roan and red roan are often presented as equivalent. They do not present necessarily a bay pattern as do the French word «rouan». *s.a. roan*

Mélange de poils blancs, alezans (rouges), et noirs. Les noirs prédominent aux extrémités. *v.a. autre inscription*

bay (to be / stand at ...) *hunting*

fra accul (être à l'...) *c. à courre*
esp tierra (a la ...)

Where the hunted turns to face and challenge the hounds. Lorsque, acculée, la bête se défend aux extrémités d'un terrier.

bay-brown

=> brown

be back on top *vr*

fra reprendre les devants *c*

be off stride *v*

fra avoir pris une fausse allure *c*

be still on top *v*

= keep the lead *v*

fra maintenir les devants

beaded line *bd*

fra guide arrondie *atl*

beak

=> horn (of an anvil)

beaked shoe

fra fer à la florentine

An extra long toe extension shoe, to prevent the horse from walking on the front of the hoof wall. The metal may be bent back to prevent injury.

Dont la pince est prolongée, épaisse et recourbée vers le haut, il est aussi souvent souhaitable d'en enrouler le devant afin d'éviter les blessures qu'il pourrait infliger. Ce fer est parfois décrit de façon très similaire au fer pinçard.

bean¹

esp piedra de esmegma

Dried secretions in the pouch at the end of the penis of a male horse.

bearing edge (of the wall of the hoof)

= distal border ; ground border

fra surface portante (de la paroi du sabot) ; bord inférieur / porteur

deu Tragrand *m* ; Sohlenrand

lat Margo solearis

The inferior border of the wall that comes in contact with the ground or the shoe.

Elle porte sur le sol ou le fer.

bearing rein *bd*

=> overcheck (rein)

bearing (rein) hook *bd*

fra crochet d'enrênement *att*

deu Kammdeckelschlüssel *der...*

beat (hoof...)

fra battue

deu Hufschlag *m*

esp batida

Moment où le(s) sabot(s) se dépose(nt) sur le sol, et bruit que fait / font le(s) sabot(s) en se déposant sur le sol. Se posant simultanément, les pieds ne produisent qu'une battue.

beaten length

= length of stride

fra longueur battue

deu Raumgriff *der...* ; Sprunglänge *die...*

bed ; bedding

=> litter

beet

fra betterave

deu Rübe *f*

esp remolacha

behavior *US*

=> behaviour

behaviour *Brit*

= behavior *US*

fra comportement ; conduite

deu Verhalten

esp conducta

behind the bit

fra en dedans / arrière de la main

deu hinter dem Zügel ; hinter der Hand

esp detrás de la mano

A horse is behind the bit when avoiding the contact with the mouthpiece.

Cheval en dedans ou en arrière de la main, qui ne prend pas contact avec le mors.

behind the legs

=> cold to the legs

behind the motion

fra retarder sur le mouvement (du cheval)

deu hinter der Bewegung sitzen

esp sentarse detrás del movimiento

To be or to get left ... of the horse.

beige breeches

fra culottes de chasse

deu Jagdhose *f*

esp pantalón de caza

Belgian Ardennes (horse) *breed*

fra ardennais belge *race*

Belgian (draft / heavy draught horse) *breed*

= Brabançon (horse)

fra belge (trait lourd ...) *race* ; brabançon ;

brabant

deu Belgisches Kaltblut ; Brabanter

esp caballo de tiro belga ; brabanzón

Belgian warm-blooded (horse)

fra belge à sang chaud

bell

fra cloche

deu Glocke *die...*

esp campana ; timbre

bell boot

= overreach boot

fra cloche *protège-couronne*

deu Glocke *die...* ; Springglocke ; Gummiglocke

esp campana de hule ; bota de goma

cubrecasco ; alcanzadora

A circular boot pulled up over the front foot and resting loosely on it, usually to protect coronet against injury.

Le mot désigne habituellement une forme particulière de protecteur au niveau de la couronne: un bracelet qui passe autour du paturon et descend comme une jupe autour du pied. *v.a. guêtre*

belly

fra ventre

deu Bauch *m*

esp vientre ; barriga

1st: The softer, ventral part of the abdomen. 2nd: The fleshy, contractile part of a muscle.

1° Partie ventrale de l'abdomen du cheval, située en arrière des côtes, sous les flancs et dans leur partie basse. 2° Partie contractile d'un muscle.

belly band *bd (1)*

= shaft girth / strap *br*

fra sangle sous-ventrière *att* ; sangle de

brancards *ca*

deu kleine(r) Bauchgurt *der...*

esp barriguera (cincha ...) ; zambarco

1) A strap, attached from one shaft or trace to the other, under the belly of the horse.

belly band buckle *bd*

fra boucle (de la sous-ventrière) *att*